

**CARTILLA MIXTECA**

**de**

**OCOTEPEC**



# **CARTILLA MIXTECA**

**de**

# **OCOTEPEC**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

primera edición  
Cartilla  
en mixteco de Ocotepéc y en español  
76-033 México, D.F. 2C  
1976

## PROPOSITOS

La presente cartilla y su correspondiente cuaderno de trabajo fueron preparados especialmente para los hablantes del mixteco del oeste del ex-distrito de Tlaxiaco. Es una cartilla básica, destinada a aquellos que comienzan a familiarizarse con las letras y los signos ortográficos.

Se presentan todas las letras y demás signos ortográficos, contrastándolas y comparándolas unas con otras con el fin de confirmar el aprendizaje. En cada lección se incluye una pequeña lectura en la cual se utiliza la letra o el signo que en aquella lección se está enseñando. Estas lecturas fueron preparadas por personas que hablan el mixteco de Ocotepéc.

Las lecciones de repaso incluyen lecturas en español para que el alumno aprenda también a leer y escribir la lengua nacional.

Es el deseo más profundo de los autores y colaboradores que este material sea de utilidad tanto a los alumnos como a los maestros, y que sirva para animar a más y más hablantes del mixteco a que aprendan a leer y escribir y vean lo provechoso que resulta saber hacerlo.

# Lección 1



tutū



yuhú



suu



yūū



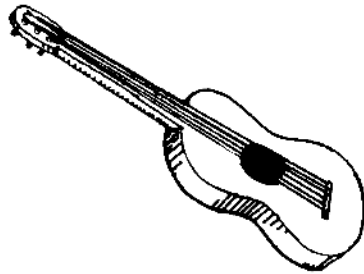
tatā



yaha



saā

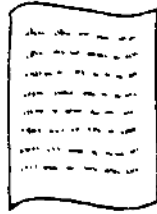


yaā

Vea las páginas 10-11 del cuaderno de trabajo.

u

## Lección 2



tutū

íyó tutū.



cáhvi Catalina tutū.

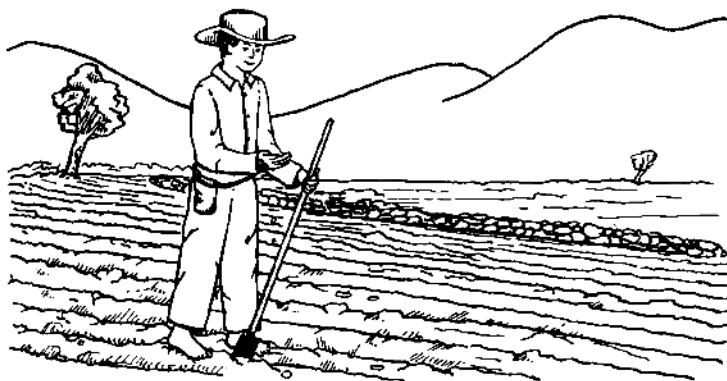


**a**



**tatā**

íyó tatā.



**jáquīn Tito tatā.**

Vea las páginas 12-13 del cuaderno.

tutū	u
tu	tu
u	tutū

tatā	a
ta	ta
a	tatā

tatā
tutū

tutū
tatā

taa
tuu

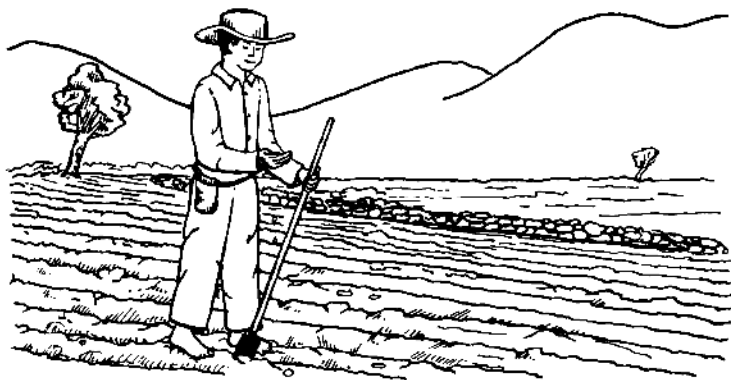
tuu
taa



íyó ūū tutū.

cáhvi Catalina tutū.

tutū tátū cáhvi ji.



íyó ūū tatā.

jáquīn Tito tatā.

Vea las páginas 14-15 del cuaderno.

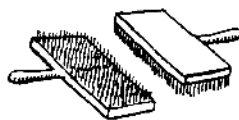
c

## Lección 3



cāa

íyó cāa.

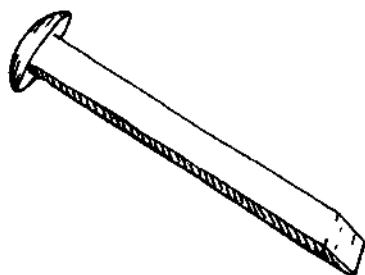


íyó cāa dē.

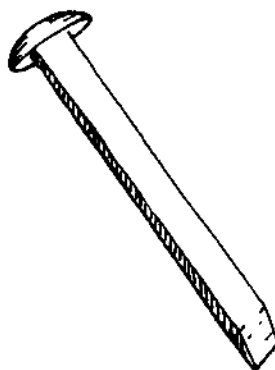
de íyó cāa ña.

cāa	ca
ca	cāa

t



**tacā**



íyó ūū tacā.

tacā tátū cúu.

tacā	ta
ta	tacā

Vea las páginas 16-17 del cuaderno.

cāa	ca	ta
ca	cāa	taa

cāa
taa

tacā	ta	ca
ta	tacā	cata

tacā
cata



íyó ūū cāa.

íyó ūū tatā.

íyó ūū cāa.

íyó ūū tutū.

íyó ūū tacā.

íyó ūū tacā tátū.

Vea las páginas 18-19 del cuaderno.

i

# Lección 4



**iti**

íyó iti.



**tīcá**

íyó tīcá.

iti	i	tīcá	i
i	iti	ti	ti
		i	tīcá

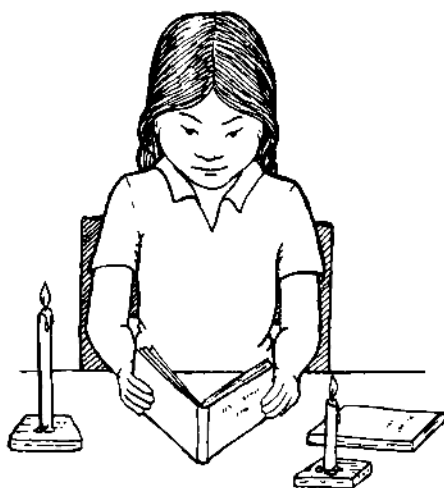




íyó ūū iti.

de íyó tīcá.

ñúhún iti inī tīcá.



íyó ūū iti.

de cútūu nūū ji.

de cáhvi ji tutū.

íyó ūū iti.

íyó ūū itā.

íyó ūū tīcā.

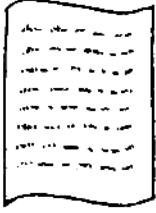
íyó ūū tacā.

íyó ūū itū.

íyó ūū tutū.

Vea las páginas 20-21 del cuaderno.

## Lección 5



tutū



tútū ji

cáhvi Tito tutū  
de tútū ji.

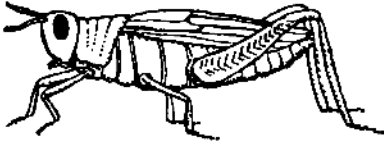
tutū	tacā	cuu	caa
tútū	tácā	cúu	cáa



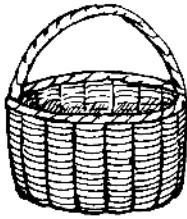
cáa tatá Tito.

de tutū dē

de caa Tito.



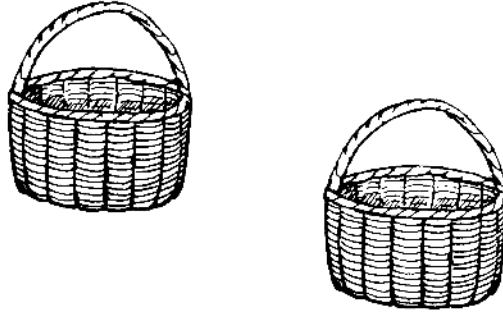
**tīca**



**tīcá**

ñúhún tīca inī tīcá.

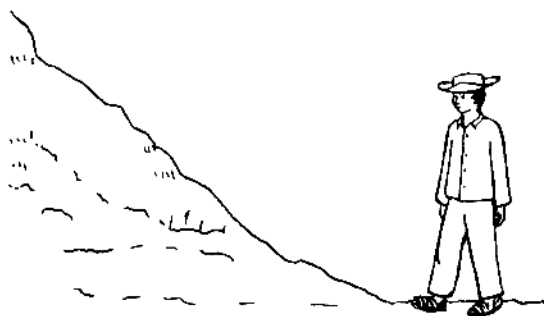
tīca	cáa
tīcá	cáá



íyó ūū tīcá.  
de ñúhún tīca  
inī tīcá.  
cajī Catalina tīca.  
de cajī Tito tīca.

Vea las páginas 22-23 del cuaderno.

## Lección 6



**caa dē**



**cāa**

íyó cāa dē.

de caa dē nūū

íyó cāa dē.



caa	tuu	cacu
cāa	tūu	cācu

cāa	tūu	cācu
caa	tuu	cacu
cáa	túu	cácu

cáa dē nūū íyó

cāa dē.

de cāa tátū cúu.



**tatá ji**



**tatā**

tatá Tito cúu dē.

de íyó tatā.

de jáquīn dē tatā.

tatá	tútú
tatā	tútū

túū
túú
túu

cuū	tuū	túū
cuu	tuu	túu

túu tī Tito.

de túū ji de

cācu ji.

Vea las páginas 24-27 del cuaderno.

n

## Lección 7



**nūnī**



**naná**

íyó nūnī.

nūnī naná Catalina cúu.

nūnī ña cúu.



jáquīn ña itū ña.

jáquīn naná Catalina

itū ña.

nūnī	nu	cu
nu	nūnī	cunī

naná	na	ca	ta
na	naná	cana	tana

Vea la página 28 del cuaderno.



íyó ūnī iti ña.

íyó ūnī itā ña.

de cúnī ña ūnī tīcá.

ūnī tīcá cúnī ña.

Vea la página 29 del cuaderno.



cáhvi ji tutū.

chi íyó ūū iti.

de cútūu nūū ji.

de cúnī ji cahvi ji tutū.

j

## Lección 8



**jatū**

íyó jatū.

jatū Tito cúu.

ñúhún Tito jatū.

jatū	ja	ta	ca
ja	jatū	tátū	catū





jínu ji

jínu Tito.

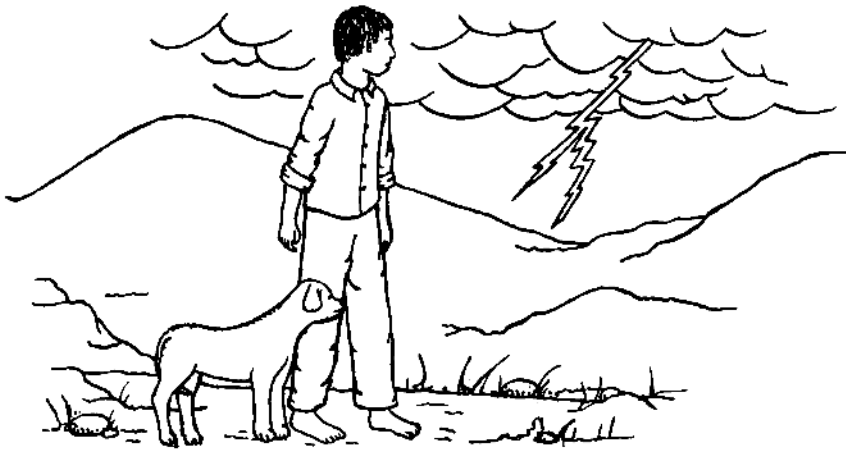
íyó tinā ji.

de jínu tinā jíin ji.

jínu	ji	ni
ji	jínu	nīnu

jínu	ji	ji	ji
ji	jínu	jīni	jíca

Vea las páginas 30-31 del cuaderno.



jíca Tito jíin tinā ji.

nī jinī ji taja.

nī jinu ji.

de nī jinu tinā ji.

nī jinu ji jíin tī.



¿nāá cúu jāá jinī nū  
nūū ítū?

nī jinī ni ūjā itā.

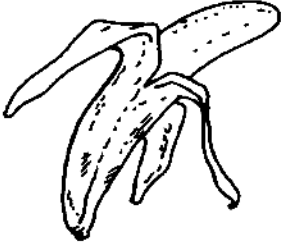
de nī jinī ni ūnī tīca.

de cúnī ni cajī ni tī.

Vea las páginas 32-33 del cuaderno.

nd

# Lección 9



**ndica**



**ndujā**

cajī Catalina ndujā

cúnī ji.

de suni cúnī ji

cajī ji ndica.

ndica	ndi	ti	ji
ndi	ndica	tīca	jíca

Vea las páginas 34-35 del cuaderno.

¿nāá ndúcú nú?

ndúcú nī ndica.

cajī ni ndica cúnī ni.

¿nāá ndúcú tinā?

ndúcú tī tīca.

cajī tī tīca cúnī tī.

ndica

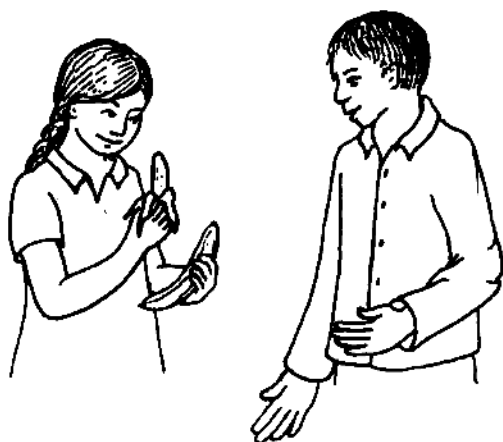
tīca

jīca

ndujā

ndica

ndúcú



jíca Tito ndúcú ji ndica.  
cúnī ji cajī ji ndica.  
íyó ūū ndica Catalina.  
cajī ji ndica ji.  
de suni cajī Tito ndica  
cúnī ji.

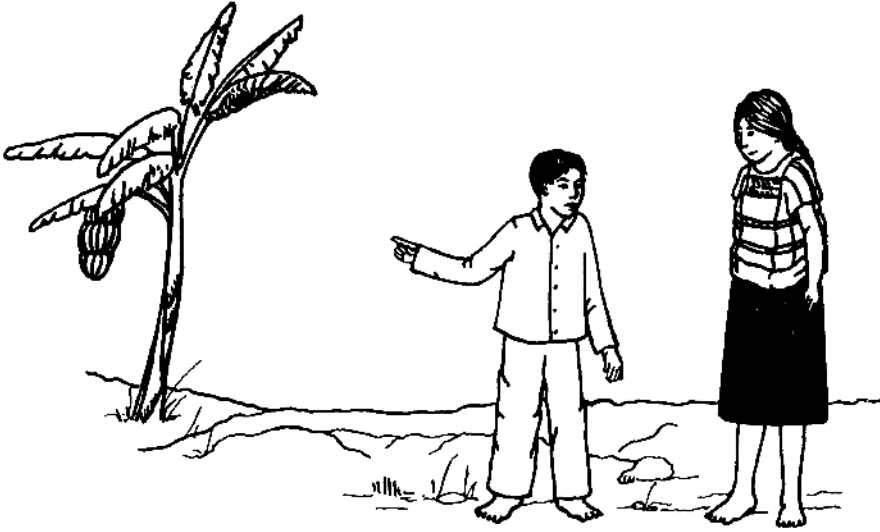


itā cúnī ji nducú ji.  
nduú cā itā cuu ji.  
de naná ji cúnī ña itā.

Vea las páginas 36-37 del cuaderno.

# Lección 10

## Repaso



ndíta ndica tūndīcá tatá Tito.

de nī nducú Tito ndica.

de nī nacani ji nūū naná ji:

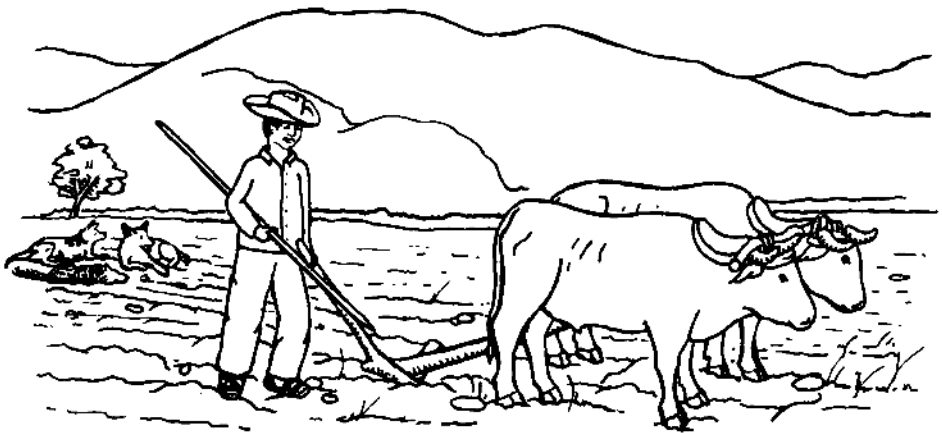
—de ndíta ndica —cáchī ji

jíín naná ji.

—cuu ndiji nú jíín —cáchī

naná ji.





¿á íyó tinā tatá Tito?

íyó ndija tī.

íyó ūnī tī.

jíca tī jíín dē.

jítu dē itū dē.

de tána tī cátúú tī.

Vea las páginas 38-39 del cuaderno.

jíca Tito. jíca ji.

jíca tinā. jíca tī.

jíca naná Catalina. jíca ña.

cajī dē ndica dē.

cajī ni ndica nī.

cajī nū ndica nú.

jínu nī. jínu nú.

nī jinu nī. nī jinu nú.

ñúhún ji jatū ji.

ñúhún dē jatū dē.

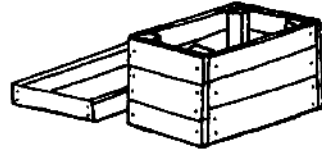
Vea las páginas 40-41 del cuaderno.

canica



una canica

caja



una caja

tuna



una tuna

caja

tuna

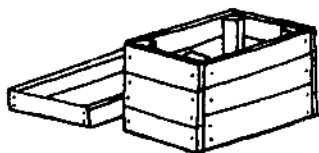
canica

## Lección 11



**nījān**

íyó nījān Tito.  
de ñúhún inī jātūn.



**jātūn**

jatū  
jātūn

tutū  
tutun

tatā  
tātān

cuu  
cuun

jíca  
jícān

cajī  
cajin

taa  
tāān

Vea las páginas 42-44 del cuaderno.



de nī jinī Tito

nūū cáá tutun.

de nī nacani ji nūū naná ji.

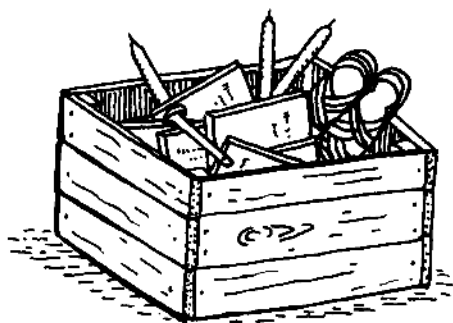
—de nducú nú tutun

—cúu naná ji.

de nī nducú ji.

nī jinī ji tāān ji

jā ní nducú ji tutun.

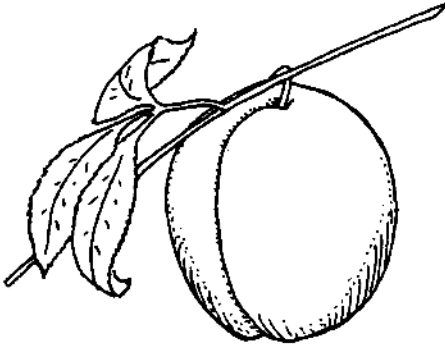


jātūn dē cúu nūū ñúhún  
ndācá nūū jā íyó nūū dē,  
cúu tutū, cúu nījān dē,  
tacā, iti, ndācá nūū  
jā íyó nūū dē.  
ndúcú dē ndá jā cúnī dē.

Vea la página 45 del cuaderno.

**h**

## **Lección 12**



**ndīhā**

—cúnī ni cajī ni ndīhā.

nduú nā ndīhā íyó,

de cúu inī ni cajī ni ndīhā

—cáchī naná Catalina.





cúhū ji.

nī nducú naná ji tātān

jā jíhi ji.

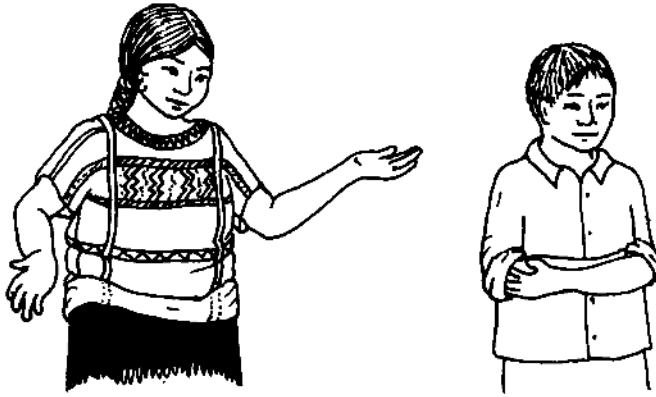
de jíhi ji tātān.

jíhi  
ndihi  
tíhī

ndihi  
ndahá  
nduhū

jíhi  
jitī  
jínī

Vea las páginas 46-47 del cuaderno.



naná Catalina cána ña Tito.

de natúhún ña jíin ji

cúnī ña.

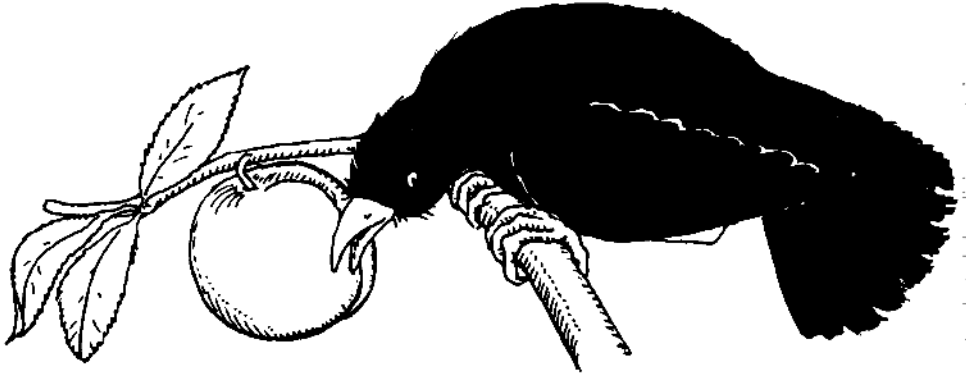
de nduú cándíja ji

tūhun cáhān ña.

de nduú cáhān ji.

tūhun  
natúhún

ndija  
cándíja



íyó tīhā tīcācá.

tīhā tī ndúcú tī jā cajī tī.

de tīhā tī cúu jā tíin tī

jā cajī tī.

cúnī tī cajī tī ndīhā.

Vea las páginas 48-49 del cuaderno.



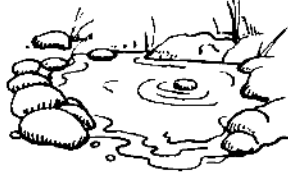
tēe

íyó iin tēe.

de ndúcú dē itē.

de nduú nā itē íyó.

tēe	e	e	e	e
te	te	ne	je	nde
e	tēe	née	jeé	ndéē



**ndute**

íyó ūū tījēhēn naná Catalina.  
íyó tījēhēn ñúhún nūnī.  
de íyó tījēhēn ñúhún ndute.  
de jíhi tinā ndute ñúhún  
inī tījēhēn.

Vea las páginas 50-52 del cuaderno.



íyó tījēhēn jēé.

tījēhēn naná Catalina cúu.

tījēhēn ñúhún ndute cúu.

nī jēhēn tatá Catalina

jeen dē.

de née dē nenda dē.

jee

jeen

tījēhēn

jēhēn



nī jēhēn Tito jíin tatá ji  
nī jete ndúū dē inī ndute.  
de nī jinī ndúū dē  
iin tīcācá ndéē tī nēni tī  
tīca cajī tī.

Vea la página 53 del cuaderno.

ch

## Lección 14



chīhín

ndéhé Tito chīhín.

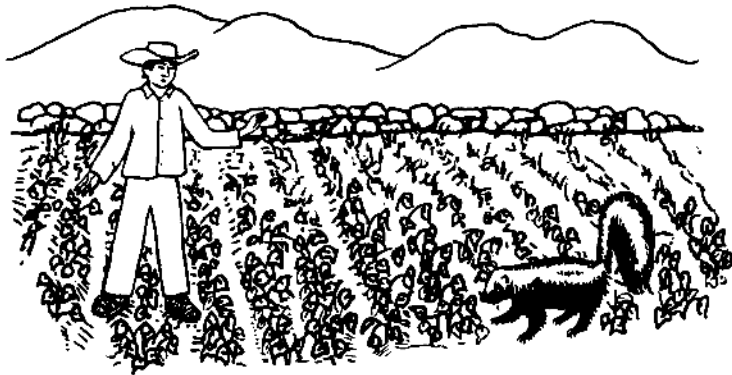
jíca tī nūū ítū.

chīhín	chi	ni
chi	chīhín	nīhīn





nduchi



jítu Tito nduchi túún.

de chīhín jéte tī nūū ndūchí,

ndúcú tī jā cajī tī.

Vea las páginas 54-56 del cuaderno.

née Tito ūnā tīchí.

de nī jēhe ji nūū Catalina.

de née Catalina jēhēn ji

nūū naná ji.

cajī ji jíín ña, chi cúnī

ndá ña cajī ña tīchí.

de nduú nāá iyó nūū ña.

nduchi
nducú

tīchí
tīcá



de tēe cúu tatá Tito,

jítu dē nduchi dē.

de ndéē ndīchi itū dē.

de íñí tūtíchí dē.

de íñí tūndīhá dē.

Vea la página 57 del cuaderno.

## Lección 15



**ntīin**

ntīin de nduú ní ncúnī nandeē.

ntīin	tīin
tīin	ntīin

chuhun
nchuhun

cana
ncana

cajī
nchajī

nī jica Tito jíin tīcāchí  
tatá ji.

de nchajī tī itū iin tēe.

de ntiin dē ji de ncāhān dē  
nūū ji:

—¿nūcu jēhe nú tūhun jāá  
nchajī tīcāchí nú itū ni?

na chunáá nú jāá nchajī tī  
—ncachī dē.

de nchunáá tatá ji jāá  
nchajī tī.

Vea las páginas 58-59 del cuaderno.

## Lección 16

### Repaso

cúnī

Cúnī            Cúnī ji cajī ji tīchí.

tutū

Tutū            Tutū cáhvi dē.

nūnī

Nūnī            Nūnī jéen dē.

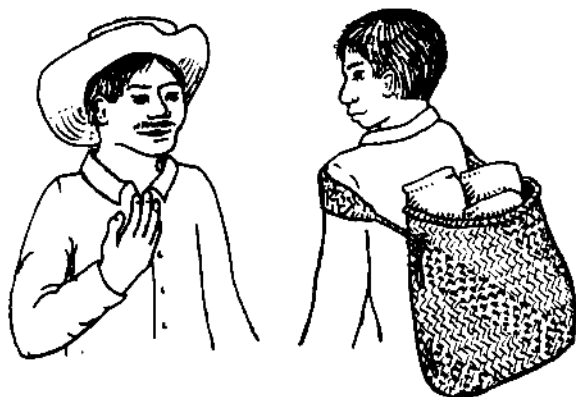
jatū

Jatū            Jatū ñúhún ji.

itū

Itū            Itū dē jítu dē.

Vea las páginas 60-61 del cuaderno.



lin tēe nī jēhēn dē Ndinuū.

Nī jeen dē nījān dē.

De suni jeen dē ndīchi

jíin nduchi jíin nūnī.

De nī natúhún dē jíin

táhán dē.



lin tēe jíca dē jíin tinā dē.

De nī jinī tī iin tigre, de

nī jinu tigre jíin tī.

De íní dē nēni dē tī,

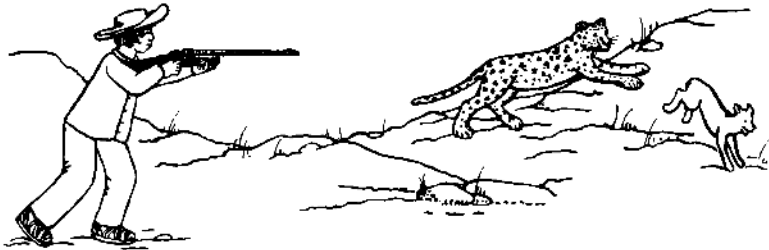
nēe dē iin tūjíí,

chi nī jinī dē jā tigre cúu.



De nī ntee dē-ni cāa tī,  
de nī jīhī tī.

De nī ncācu ndá dē nūū tigre.



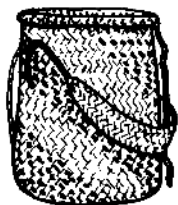
Vea las páginas 62-63 del cuaderno.

un tenate  
un nene  
una cancha  
una hacha  
una chinche  
una hija chica  
tinta

Tino tiene una tía. Su tía teje.  
Hace encaje. Tino tiene tinta, una  
tuna y una hacha en una caja.  
Tiene una hija. Su hija Chenchu  
canta.

Juan tiene una chinche en su  
cachete.

Anita tiene un tenate con tunas:  
anda cantando.



ndōhō

lyó ndōhō Catalina. De ñúhún  
tīchí inī ndōhō ji.

ndōhō	o	o	o
ndo	ndo	co	cho
o	ndōhō	cōhō	chōhō

lyó ndōhō Catalina. De íyó ndoco  
ji. Ocō ndoco ji íyó. De ñúhún ndoco  
inī ndōhō ji. De íyó tīcá Tito. De  
ñúhún cōhō inī tīcá ji. Cōhō naná ji  
cúu.

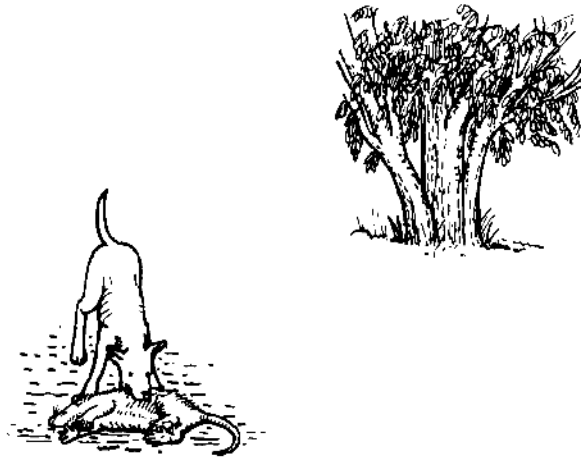
cōhō
ndōhō
chōhō

ndōhō
ndahá
ndihi
ndéhé

Vea las páginas 64-65 del cuaderno.



Unī táhān dē cúu. Iin táhān dē  
nī nducú ndoco, chi íñí tūndōcó dē.  
De incā táhān dē nducú tutun. De  
incā dē cúu tatá Tito, de nī nducú  
dē itē cajī tīcāchí dē, chi cócon tī.



Iyó chūún tatá Tito. De íñí iin  
tūndōcó dē. De nī jinī ndijácó, de  
jéhēn tī. De nī jinī tī chūún de nī  
nchajī tī. De nī nducú tatá Tito iin  
tinā dē nī nīhīn tī ndijácó nī nchajī  
tī. De nī ncācu chūún dē.

Vea las páginas 66-67 del cuaderno.

ñ

## Lección 18



ñahan

lin ñahan nī jeen ña cūñu tīcāchí  
nī nchajī ña jíin ndá táhán ña, chi nī  
nenda cūhū ña.

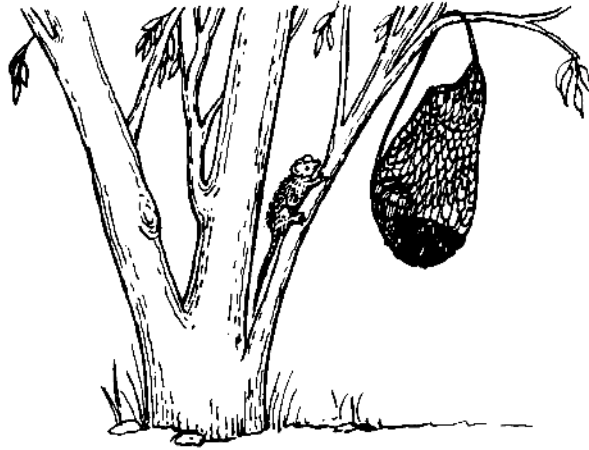
ñahan	ña	ca	ta
ña	ñahan	cāhān	táhán



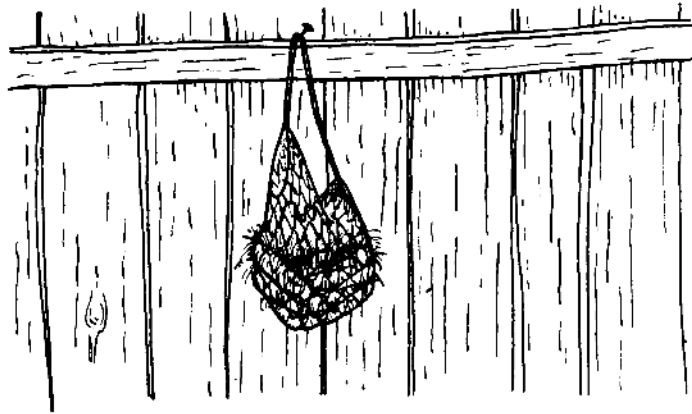


Inī ñunu ñúhún cūñu cajī Tito.  
Cúnī ji cajī ji cūñu tīcāchí, cúu ndihi  
jāá jeen ji cajī ji cúnī ji.

Vea las páginas 68-69 del cuaderno.



Iñí iin ñutun de ndíta ñunu  
ñúhún cūñu inī. De ncaa tīñí inī  
ñunu de ndihi cūñu nī nchajī tī.  
Nduú ní níhīn Tito cajī ji, chi ndihi  
nī nchajī tīñí.



Ñúhún niñi iin ñunu. De nī jinī  
tīñí de nī nchuhun tī tacā tī. De nī  
ndihi niñi nī nchajī tī.

Vea las páginas 70-71 del cuaderno.

## Lección 19



**ñāhná**

lin tēe ñúhún ñāhná nūū dē. Jíta  
jéhé dē, cána dē, tútū dē, jíta dē,  
jínu dē.

inī	cúnī	jáni	jīñā
ihní	cuhnī	jáhnī	jíhñā



Tá nī ndihi jehndē Tito itē de ná  
cuhnī ji. Jéhndē ji itē nūū ihní. Jínī ji  
tāān ji, chi ihní.

Vea las páginas 72-73 del cuaderno.



Icu jahnī Tito cōō. Cáá tī nūū  
ítū, de ncana ji ndá táhán ji. De  
jahnī ndá ji tī. De nchūhú ji, chi  
ndēhé cáá tī.

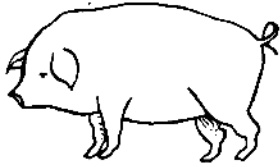


Ndéca Tito tīcāchí. De nī jinī ji  
tīcūhnchí, de nī jahnī ji tī. De nī  
nanehen ji ñāhná ñii tīcūhnchí  
nchuhun ji nūū ji. Cána ji íńí ji  
nūū tīcāchí ji.

Vea las páginas 74-75 del cuaderno.

qu

# Lección 20



quinī



ñiquin

Nī jēhēn quinī naná Catalina  
nchajī tī ñiquin naná Tito.

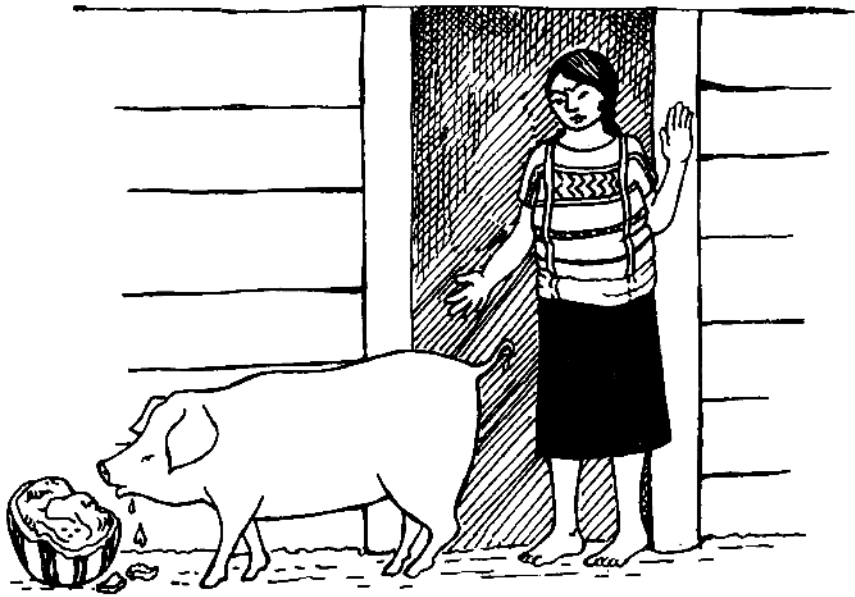
quinī	qui	ñi	ji
qui	quinī	ñini	jínī

quinī
ñini
jínī

quene
quinī

Vea la página 76 del cuaderno.





Quinī naná Catalina nī jēhēn tī  
nchajī tī ñiquin naná Tito. De quítī  
inī ña jínī ña naná Catalina.



Tatá Tito nī nducú dē ñiquin cajī  
dē, chi cócon dē. De nquehen dē  
nūū naná Catalina, chi íyó ñiquin ña.

Vea la página 77 del cuaderno.



—Quehen ó ñiquin quee chiquin  
cajī ō. Cúni ni caquīn ni itū de tee  
nī chiquin quee ñiquin cajī ni  
—cáchī Tito. De nquehen ji tatā  
ñiquin.

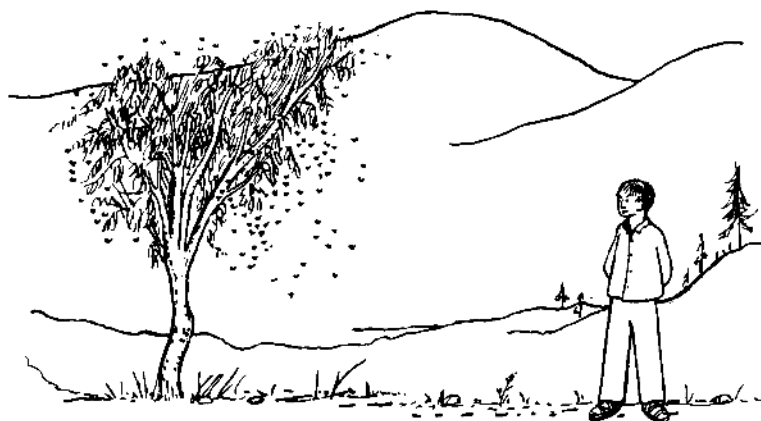
Vea las páginas 78-79 del cuaderno.

# Lección 21

## Repaso

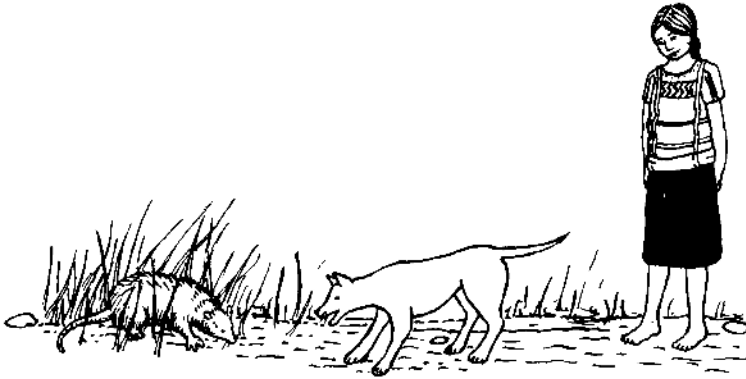


Nī jēhēn naná Tito nī natúhún  
ndúū ña jíín naná Catalina. De nduú  
ní nénda ña, chi nī ndōo ña. De nūú  
nenda ña de nduú cā nā chūún ña,  
chi nī ndihi jahnī ndijácó.



Iñí ñutun cúun ndīhā. De ndéē  
ñūñū tū. De ñutun cáhnú cúu. De íñí  
tū nūū ñuhun tatá Tito. Nduú cúni  
Tito jā tuu tī ji.

Vea la página 80 del cuaderno.



Tinā Tito jíhñā jíhñā tī, chi jínī tī  
ndijácó. De cúnī tī cahnī tī ndijácó.  
De suni cúnī naná Tito jā cahnī tinā  
ndijácó, chi nī jahnī tī chūún ña.



—Quehen chīquín cajī ō —cáchī  
Tito.

—Nquēhén nī, chi iñu iñu cúu  
ji —cáchī Catalina.

—Quehen, chi cúu inī ni cajī ni  
de nduú níhīn ni —cáchī Tito.

Vea las páginas 81-83 del cuaderno.

una niña

un año

un niño

una hoja

un ajo

caña

un cochino

una chaqueta

una concha

un quinqué

un ojo

un techo

una anona

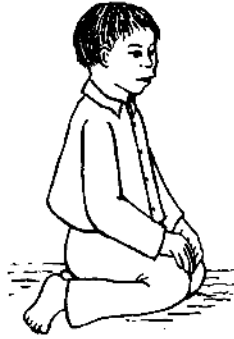
una coa

un coco

un conejo



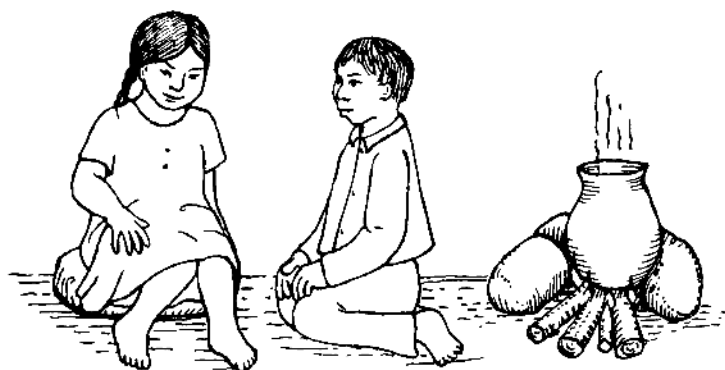
Un tío de Catalina tiene un hijo de ocho años. Es hijo único. Con una tina hace una canoa. Anda juntando cosas en su tina. Tiene una concha, un coco y una caña. Está contento con su tina.



**sūchí**

Iñí iin sūchí. De tūtū ji cána ji  
táhán ji. Ñanī Tito cúu ji.

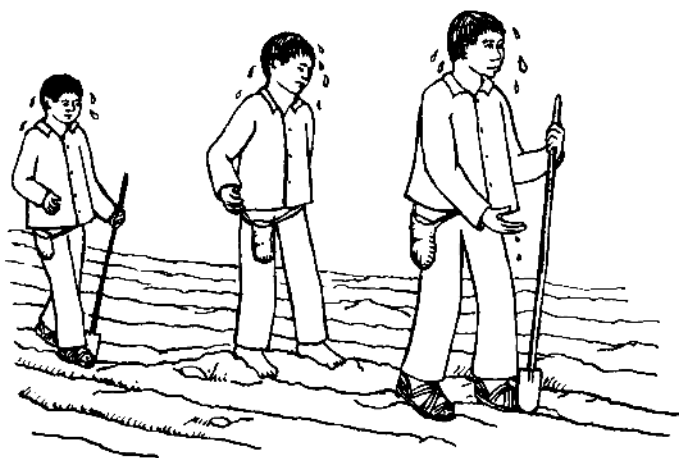
sūchí	su	ndu	cu
su	sūchí	nduchi	cuchi



—Ndasí siī cúu inī ni. Casíquí nī  
cúnī ni —cáchī sūchí jā cúu ñanī  
Tito.

—De cócon ndasí nī. Ná cájī ō  
nduchi de sáde casíquí ó —cáchī  
sūchí jā cúu cūhū Catalina.

Vea la página 84 del cuaderno.



Sátíñú Tito jíin ndá sūchí cúu  
táhán ji. Sátíñú ndasí ndá ji. De  
quéé tāān ji, chi ndasí sátíñú ji.



Satínú Tito, chi jáquīn ji itū. De  
cúnī ji casíquí ji. De cáchī tatá ji:

—De tú ndihi nsatínú nú de  
casíquí nú —cáchī dē.

Vea la página 85 del cuaderno.



vehe

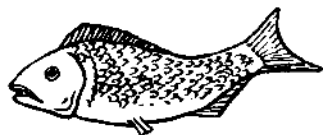
Ndéē Tito vehe ji. Nduú sátíñú  
 ji, chi ja ndihi nsatíñú ji. Ndéē ji  
 vehe ji de cásíquí ji jíín ndá ñanī ji.

vehe	ve	je	se	nde
ve	vehe	jēhē	sēhe	ndéhé



Nī jēhēn Tito vehe naná Catalina,  
nī jeen ji ndīvī. De nchajī ji jíin naná  
ji. Vāha inī Tito.

Vea la página 86 del cuaderno.



**tiacá**

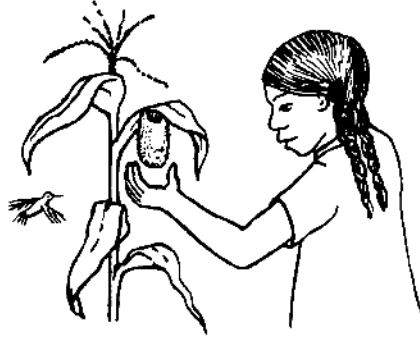
Tatá Tito nī jēhēn dē ñuū  
nquehen dē tiacá nchajī Tito jíin  
naná ji jíin ndá ñanī ji.

tiacá	tacā
tacā	tiacá

vehe
viéhé

ndōhō
ndioho





Nī nacasī Catalina viéhé ji de nī  
jēhēn ji nī nducú ji ndioho. Nī nenda  
ji vehe ji de ncachī ji nūū naná ji:

—Viī cáá nūū ñúhún ndioho.  
Ñúhún tacā tī de ñúhún ndīvī tī  
—ncachī ji.

Vea las páginas 87-89 del cuaderno.

cu

# Lección 24



cuīcā

Née Catalina cuīcā naná ji. Nī  
jēhe núú ña cuīcā ña nūū ji.

cuīcā	cui	ti	ji	ndi
cui	cuīcā	tīca	jíca	ndica



Cueen Catalina iin cuicā nūū  
ñahan ndéē ñúcuán. Sáde nacuāha ji  
cuicā jāá nquehen núú ji nūū naná  
ji.

Vea las páginas 90-91 del cuaderno.



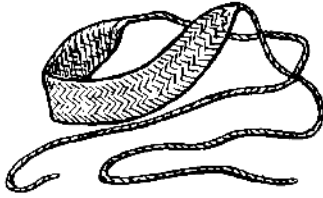
Cúnī naná Tito cuāhā ndatíñú.  
Quīhīn Tito Ndinuū cueen ji ndācá  
ndatíñú cúnī ña. Cueen ji nūnī jín  
tiacá jín ñiquin jín iin cuīcā cuu ña.



Cuāhān Tito Ndinuū cueen̄ ji  
cuāhā ndatíñú jā jíni ñúhún naná ji.  
De cuiso ji nenda ji vehe ji.

y

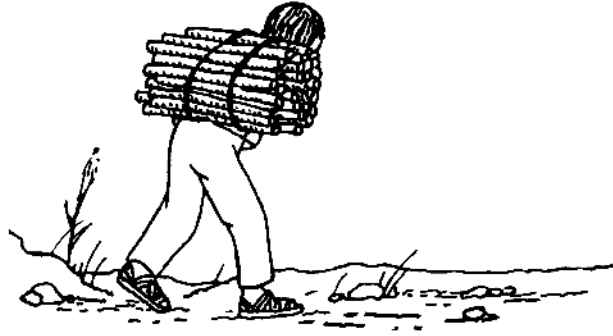
## Lección 25



yútú

lyó yútú Tito de jíso ji tutun.  
Jetíñú naná ji tutun chōhō jā cajī ndá  
ji.

yútú	yu	tu	cu
yu	yútú	tutū	cutu



Iyó yútú Tito. De nī jiso ji  
tutun. De sáhá naná ji ndeyu. De  
nchuhun ña yaha nūū ndēyú.  
Vāha-ni yájī ndeyu sáhá ña.

Vea las páginas 92-93 del cuaderno.



Iyó yútú Tito. De jíso ji quīyi ndute. Cúnī naná ji cuāhā ndute, chi sāhá ña ndujā. De cúun sāvī de ndēhyū ichi.





Nī jiso Tito quīyi ndute. Nduú  
cúnī ji cā cuiso ji quīyi ndute chi  
ndēhyū ichi. Yúhú ji jā nduvā ji jín  
quīyi ndute de tāhvī quīyi.

Vea las páginas 94-95 del cuaderno.

## Lección 26

### Repaso



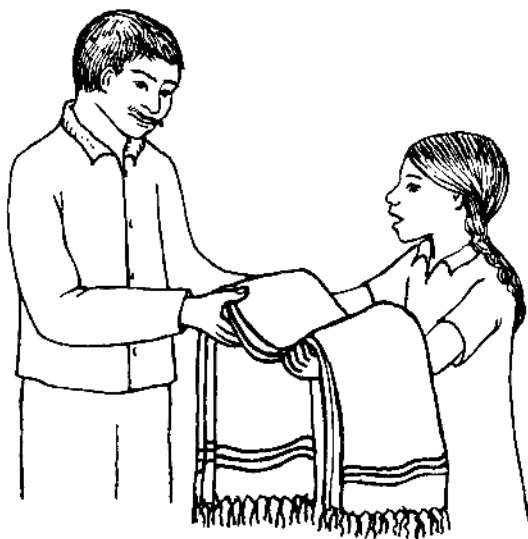
Sáhá tatá Tito vico vehe dē, chi  
cúsiī inī dē. De cúsiī inī dē sáhá dē  
vico vehe dē, chi íyó cuāhā nduchi  
dē.

Núne viéhé de quívi tiucún.  
Nacasī Catalina viéhé ji, chi quívi  
tiucún. De quīhīn ji jíin naná ji vehe  
Tito, chi sáhá tatá Tito vico vehe dē.  
De ncana dē ndá ña quīhīn ña vehe  
dē.

Vea la página 96 del cuaderno.



Cuāhān Tito nūū yáhvi cuācuēen  
ji tīcuītí jíín yaha jíín tiacá, chi jíni  
ñúhún naná ji sáhá ña ndeyu cajī ña  
jíín ndá ji.



Ncahyu Catalina yūhvā de ncunu  
ji iin sōō. De cuāhān ji jíin nūū  
yáhvi. Tú cuyāhvi de quehen ji iin  
ndōhō, de suni quehen ji ndica jíin  
ndīhā cajī ji.

Vea las páginas 97-99 del cuaderno.

un avión

un ave

una casa

una cosa

un coyote

un cuento

una cueva

una tienda

un chivo

un queso

una sonaja

un sueño

una vaca

un vaso

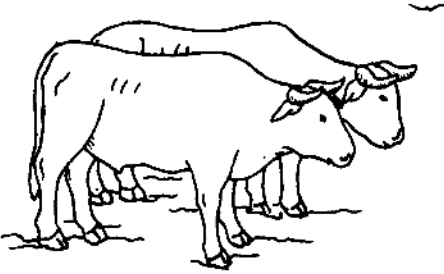
una ventana

una yunta

Tito va a una tienda donde se venden vasos y sonajas. Necesita veinte sonajas y siete vasos.

Catalina no va a la tienda con Tito. Se sienta y escucha cuentos que le cuenta su tío. Son cuentos de un coyote y un conejo. Está contenta con estos cuentos que le cuenta su tío.

## Lección 27



stīquī

lyó stīquī tatá Tito. De sátíñú dē  
jíin tī. De sátíñú dē ñuhun naná  
Catalina.

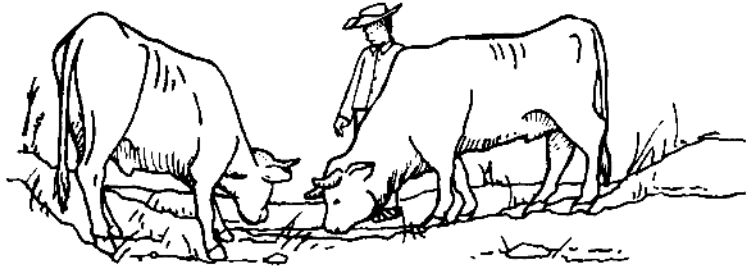
cajī  
scájī

tíví  
stíví

cuācū  
scuácū

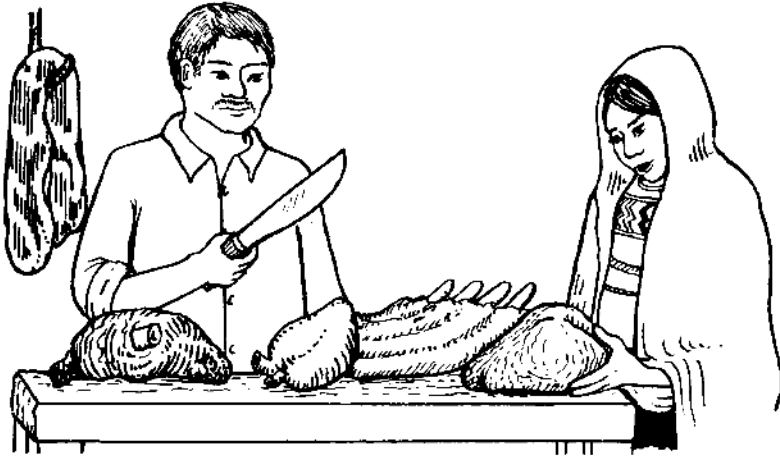
coho  
scóho





Nástútú Tito stīquī scóho ji  
ndute tī. De suni scájī ji tī. De stēēn  
satíñú tatá ji jíin tī.

Vea las páginas 100-101 del cuaderno.



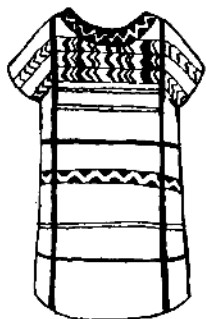
Stēēn quīquēhen naná Catalina  
stājēhé stīquī cajī ndá ña. Súcuán  
cúu inī ña cajī ña. De scásūn ña  
stājēhé tī cajī ña. Vāha yájī stājēhé  
stīquī.



Stēēn de nastáá Catalina vehe ji.  
Nastútú ndihi ji ndatíñú coo tútú iin  
nūū, tácuā coo ndoo inī vehe.

x

## Lección 28



xīquīn

Ncunu Catalina iin xīquīn jā viī  
ndasí cáá. Cúsiī inī ji ñúhún ji xīquīn  
ji.

xīquīn	xi	ñi	chi
xi	xīquīn	ñiquin	chiquin



Iyó xixī Catalina. Ncunu ña ūū  
xīquīn jíín ūū xōo. Xícó ña iin xīquīn  
jíín iin xōo tácuā nīhīn ña xūhún. De  
ja ñúhún ña incā xīquīn jíín incā xōo.  
Vāha jíca ña.

Cuāhān Catalina nūū yáhvi jíín  
xitō ji. Cuāxícó dē xīquīn jíín xōo jāá  
ncunu xixī Catalina. De suni jíiso dē  
jacū ndixi ítū xícó dē. Cuyāhvi ndixi  
ítū, chi vāha yájī.

Vea las páginas 102-103 del cuaderno.



Cúu inī Catalina cajī ji ndixi ítū.  
Vīxī yájī ndixi yuté. Chōhō ndixi de  
cajī ji jíín naná ji jíín tatá ji jíín  
cūhū ji jíín cuāha ji. Cútóó ndá ji  
cajī ji ndixi.

Vea las páginas 104-105 del cuaderno.

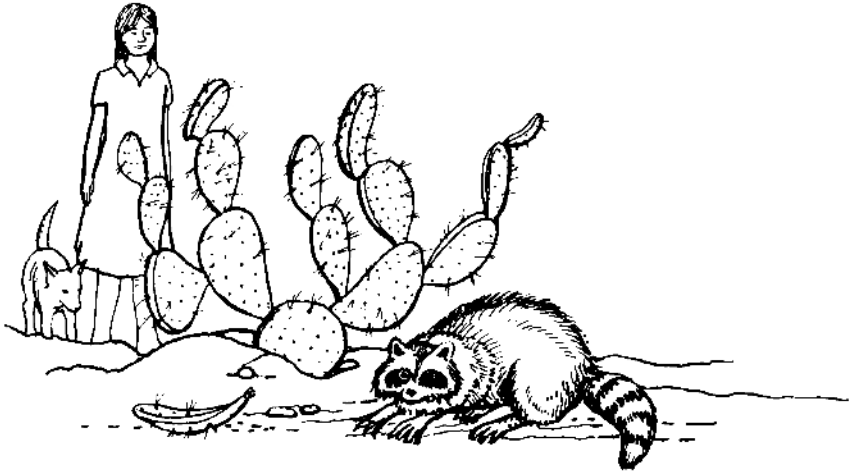


máhān

Nquenda Tito itū ji de ñúhún  
 máhān yájī tī ndixi. Máhān cāhnú  
 cúu tī.

máhān	ma	ta	ca	cua
ma	máhān	táhán	cáhān	cuāhān





Nquee Catalina cuāquēhen ji  
mīhndē cajī ji. De nī jinī ji iin máhān  
ndéē tī jēhē túmíhndē. De ncana ji  
tinā ji, de ntají tī cuāhān tī jíín.

Vea las páginas 106-108 del cuaderno.



Nquee Tito cuāhān ji. De cuāhān  
ji jíin tinā ji. De nī jinī tī máhān de  
ntají tī cuāhān tī. De ndaa máhān  
ñutun. De jíhñā jíhñā tinā íñí tī. De  
nquenda Tito, de nī jinī ji máhān  
yósō tī ndahá ñutun yájī tī ndixi. De  
nī nīhīn ji tī nī jahnī ji tī.

Nī nacani Tito nūū xitō ji:  
—lin jacuáā nquee sá cuāhān sá  
nūū ítū sá. De nquenda sá, de ñúhún  
máhān yájī tī ndixi. De nī jinī tī jā  
cuāhān sá jíín ūū tinā, de nī jinu tī  
cuāhān tī. De ntají ndúū tinā cuāhān  
tī jíín. De ndīvi tī mīni de ncācu tī.  
Nduú ní níhīn tinā tī —ncachī Tito  
jíín xitō ji.

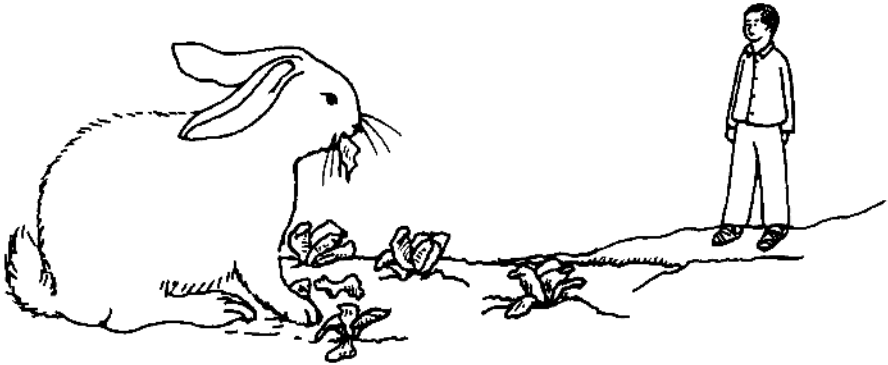
Vea la página 109 del cuaderno.



lūtú

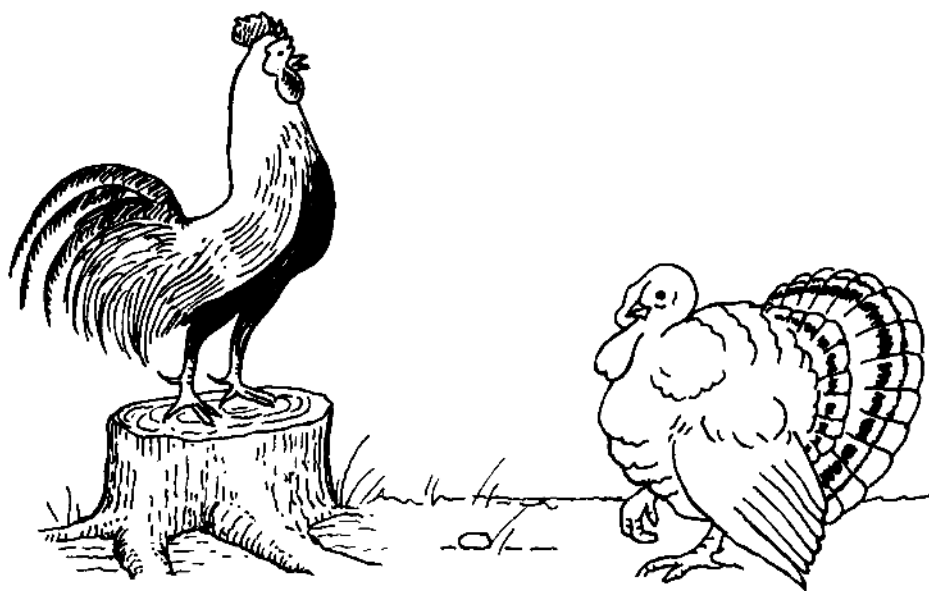
Nī jaquīn Catalina itā de ja viī  
jécūhun lūtú jā jee itā.

lūtú	lu	tu	cu	yu
lu	lūtú	tutū	cutu	yútú

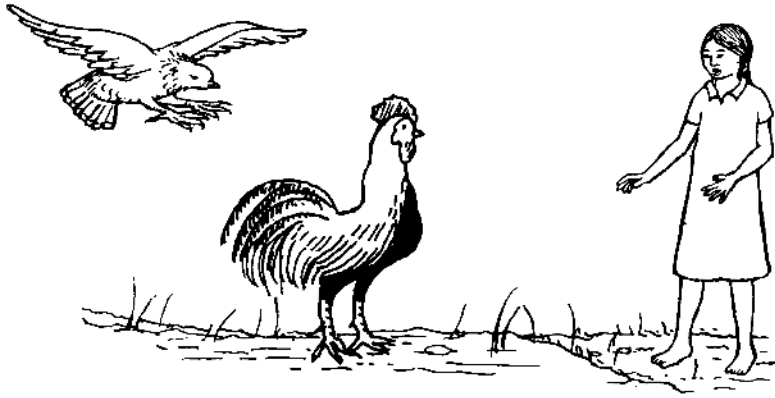


Nī jaquīn Tito nduvā de viī  
ntāhvī. De jinī lejo lúlí yájī tī. De  
cúnī Tito quīquēhen ji tūjīí ji cahnī ji  
tī. De mā níhīn ji tī, chí cunu tī  
quīhīn tī.

Vea las páginas 110-111 del cuaderno.



lin lohló lúli cána cána tī íñi tī.  
Cúsiī inī tī. Nduú sáhá tī-ni cuenta  
chi íyó vāha tī. De iin colo chi suni  
cána tī de jíta jéhé tī, chi cúsiī inī  
tī.



Lohló Catalina nī ndahyū tī, chi yúhú tī jā ní ncuun iin tāsū vāji nūū tī. De nī nquee Catalina vehe ji de jinī ji jāá ncuun tāsū nūū lohló. De ncana jee ji nūū chūún ji. De nchūhú tāsū de ndava tī cuāhān tī. De ncācu lohló.

Vea las páginas 112-113 del cuaderno.

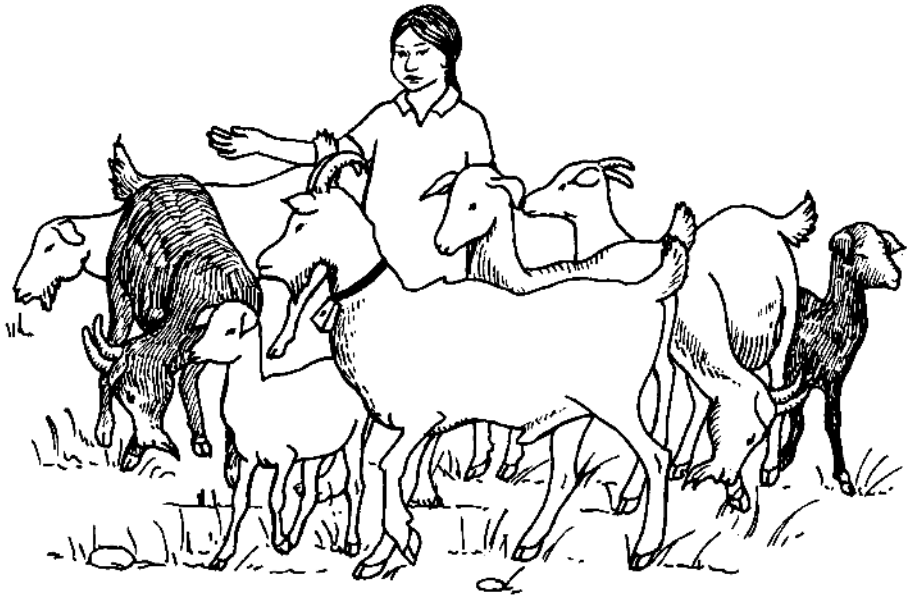
## Lección 31

### Repaso



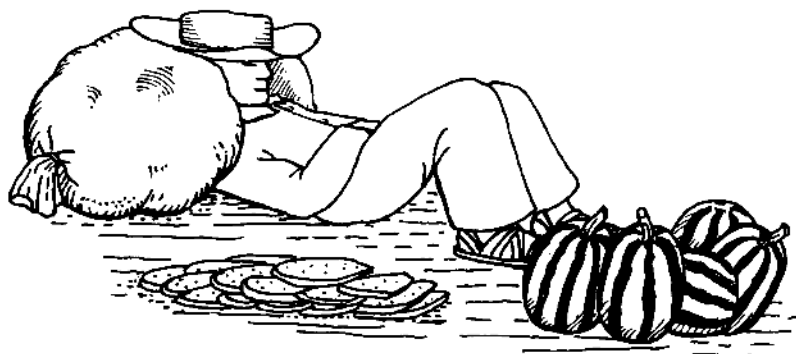
Stēēn de Tito jíín tatá ji squée  
dē itū dē. De suni satíñú tátū  
Catalina jíín naná ji nūū dē. De naná  
Tito scásūn ña yaha de sāhá ña  
ndeyu de ndico ña xītā cajī ndá dē.





Ndéca Catalina ūnā ndixúhú. De ndécū tī cāa jā caxín. De xīco jéhēn tī de aquī jéhēn tī. De vāha yājī cūñu tī.

Vea la página 114 del cuaderno.



Tá nquenda quīmi de nquee tatá  
Tito cuāxícó dē mīhndē jíin ñiquin.  
De ñúhún māhná nūū dē nquenda dē  
ñuū íyó yāhvi. De nduú ní íyo siī inī  
dē xícó dē ndatíñú dē jāá nsāhá  
māhná. De nduú ní ncúyāhvi vāha  
ndatíñú dē nsāhá māhná.

Lohló lúlí ndáhyū ndáhyū tī jā  
cócon tī jíin jā cúvījin tī. De colo chi  
nduú sáhá tī cuenta, chi cána cána tī  
íñí tī. De cáchī tī jíi tī lohló lúlí:

—Chi tú cúvījin nú de quīvi  
chījin nījīn ni de nasaā nū —cáchī  
colo jíi tī lohló lúlí. De nī jita jéhé  
ndúū tī de nī nasaā tī.

Vea las páginas 115-117 del cuaderno.

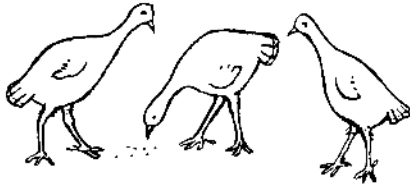
Tito toca el violín. Le enseñó su tío. Le encanta la música. Los muchachos que no viven lejos vienen y escuchan cuando Tito toca el violín. Entonces todos van a la casa del tío de Tito y montan la mula que tiene.

Tito tiene una camisa nueva. Va a la escuela cada día. Lee unos cuentos de un coyote y un conejo. Le encantan esos cuentos.

Cuando sale de la escuela, va a una tienda donde se venden chiles y ajonjolí. Su mamá está haciendo mole que van a comer mañana. Tito usa su machete y viene con leña que su mamá necesita. Tito está muy contento. Le encanta el mole.

**p**

## Lección 32



**píli**

peso

piña

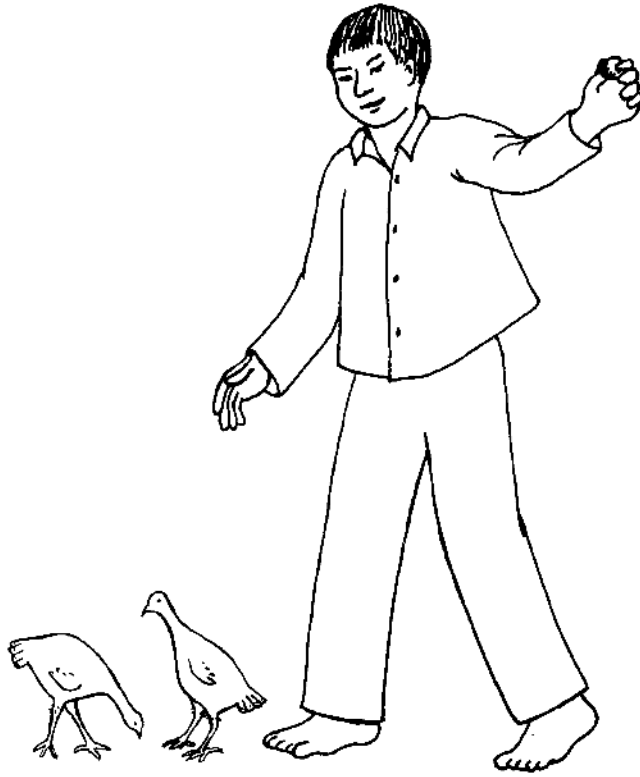
piñata

papaya

paleta

pan

panela



Pelón nī jēhe ji yūū pílí Paulina  
de nī jahnī ji tī. De nī ncucuécá  
ndasí inī ji de nī jacu ji. De Lupe nī  
ncusiī inī ji jāá jīhī pílí Paulina.

Vea la página 118 del cuaderno.

lyó xāhōn iin pílí Paulina. De ndáhyū ndáhyū tī jā cócon tī. De nī scuíta Lupe tapa jātūn ñúhún piña de nchajī pílí. De nī nquītī inī Lupe nī ncuun ji ñutun tī. De Paulina nī ncundáhví inī ji tī. De nī scácu ji tī chi ndáhví ndasí tī. De nī jēhe ji ñujan nchajī tī.



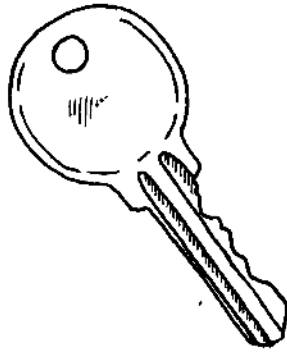
Piñata cásíquí ndá sūchí lúlí jā  
tahví ji cúnī ji. Chi cajī ji papaya,  
panela jā ñúhún inī piñata. De sava  
cā sūchí lúlí nduú ní níhīn ji papaya  
cajī ji, de née ji iin peso. De vāha cā  
quīquēhen ji paleta cajī ji, cáchī ji.  
De sava cā ji cáchī ji jā cajī ji pan,  
sīquī jāá ñaá níhīn ndá ji papaya jā  
ñúhún inī piñata cajī ji.

Vea la página 119 del cuaderno.

# ll

## Lección 33

Letra ll jín letra y de in-ni sonido ndúũ.



**llave**

llano

llena



lin tēe yíndahá dē llave de cuāhā  
llave cúu. De nī ndihi scuíta dē. De  
nī jēcūhun dē iin calle jēhēn dē  
jēnācuēen dē llave. De ñúcuán de nī  
ndusiī inī dē.

Vea la página 120 del cuaderno.

lin ñahan cuāhān ña calle  
cuāquēhen ña xītā cajī ña. De nduú  
cúu cāhān ña castellano. De nduú ní  
níhīn ña sīquī jāá nduú cúu cāhān  
ña. De nī ndicó ña.

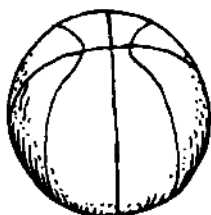
lin ñahan cúsiī inī ña chi llena  
yōō cúu mitan de vāha nijīn caca ña.  
De nquee ña cuāhān ña iin llano.  
Jínu ña cuāhān ña. De nī scuíta ña  
ndihi llave yíndahá ña de cuāhān ña.  
Nquenda ña iin calle lulí de nánducú  
ñā llave ña de nduú cā nāá yíndahá  
ñā. De nī ndicó ña nánducú ña de  
nduú nánihīn cā ña.

Vea la página 121 del cuaderno.

**b**

## Lección 34

Letra **b** jín letra **v** de iin-ni sonido ndúũ.



**balón**

bote

boleto

botón

bala

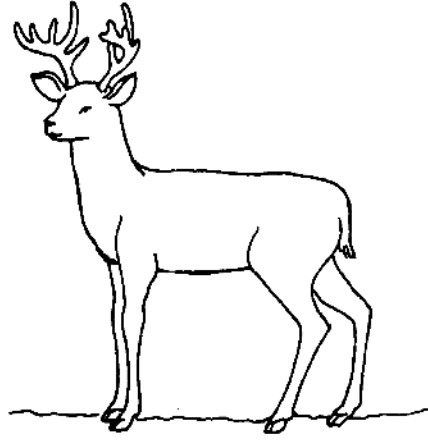
lin sūchí lúlí de névāha ji ūū  
balón. De iin cásíquí maá ji de iin  
jēhe núú ji. De suni névāha ji ūū  
cobija. Suni jēhe núú ji nūū incā  
sūchí. De nī nchuvāha ji cobija inī  
bote nūū ñúhún dibujò ji. De nī  
nquenda iin sūchí quénúú ji dibujo  
casíquí ji. De nduú ní níhīn ji chi  
ñúhún vāha.

De sūchí lúlí nī scuíta ji ndúū  
balón. De jácu ji jēnohōn ji nūū tatá  
ji. De nduú ní ncánāá dē jíín ji chi  
ndáhví ij.

Vea la página 122 del cuaderno.

lin tēe cuāhān dē yósō dē  
caballo. De jinī dē cáá iin bote nūū  
ñūhún. De nī nuu dē sīquī tī  
naquehen dē bote. De ñūhún balón  
jín dibujo. De nī naquehen dē bote  
de cuāhān dē, chi ncusiī inī dē jāá  
nanihīn dē ndá ñúcuán. De nquenda  
dē iin cōndāhvī. De nī nuu dē  
caballo dē de jēcundeē dē nátātú dē.  
De cúsaá de nquixīn dē. De tá nī  
ndoto dē de nduú cā caballo dē, chi  
scuíta dē tī.



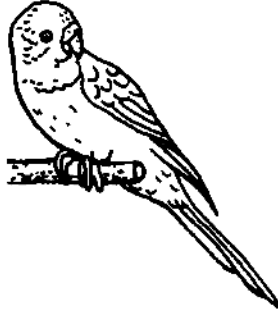


lin tēe cuāhān dē yucu cuānducú  
dē isū. Yíndahá dē tūjīí dē jíín bala  
tácua cahnī dē tī. De nī jica ndasí dē  
yucu, de nduú ní níhīn dē tī. De  
cúcuécá ndasí inī dē cuānohōn dē.  
De incā quīvī jēhēn tucu dē. De nī  
nīhīn dē tī. De ñúcuán de ncusiī  
ndasí inī dē.

Vea la página 123 del cuaderno.

r

## Lección 35



**perico**

pera

arado

caracof

caridad

cuero

naranja

bandera

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



lin tēe jíca nuu dē xícó dē ndá  
ndatíñú. Xícó dē perico lulí, xícó dē  
pera, bandera. Chi jíni ñúhún dē  
xúhún, chi quehen dē iin arado dē  
tácua cuu satíñú dē. Chi vāha cúun  
sāvī de satíñú dē. De ñasíhí dē jíca  
ña caridad. De nī jinī mānī nchivī  
cūmī naranja nūū ña.

Vea la página 124 del cuaderno.

lin sūchí lúlí cuāhān ji jéen ji  
naranja. De nduú ní níhīn ji, chi  
yāhvi ndéē. De nī nsāhá nchivī  
caridad, jinī mānī ji ūū naranja nūū  
sūchí lúlí. De nī ndicó ji, de cáá iin  
caracol ichi de nchūhú ndasí ji.

De naná ji cuāxícó ña iin cuero.  
Nī níhīn ña xūhún de nī nquehen ña  
jāvíxī nchajī sēhe ña, de ncusiī ndasí  
inī ji.

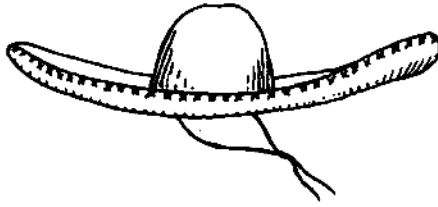


lin ñahan nání Sara jícó núu ña  
xícó ña naranja. De nduú cuyóhvi  
cuitī. De cúcuécá ndasí inī ña. De  
nduú ní níhīn ña xūhún quehen cā ña  
ndatíñú ña. De jēhēn tucu ña incā  
quīvī nī jēxícó ña. De nī ndihi  
ncuyāhvi. De nī ncusiī inī ña chi  
nīhīn ña xūhún de nquehen ña  
ndatíñú jīni ñúhún ña de cuānohōn  
ñā.

Vea la página 125 del cuaderno.

rr

## Lección 36



**charro**

sierra

carro

borracho

perro

correa

correo



lin tēe nquehen dē iin charro, de  
suni nī nquehen dē iin radio. De nī  
nquehen dē ūnī kilo nduchi. De nī  
nquehen dē iin perro lulí coo vehe  
dē. De Rosa cúu sēhe dē. De cúsiī  
ndasí inī ji chi casíquí ji jíin perro  
lulí. De maá tatá ji cúsiī inī dē jāá  
nīhīn dē charro cahun dē jíin radio  
dē.

Vea la página 126 del cuaderno.

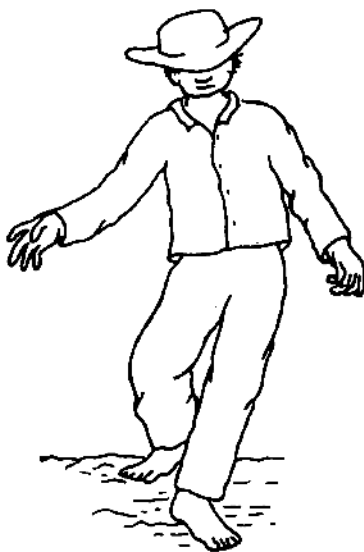
lin tēe maá borracho cúu dē  
ndācá quīvī. De yícó dē sierra dē,  
charro dē. Sáde nīhīn dē xūhún jāá  
jihī dē.

De mitan cúu tucu dē correo, de  
nduú xūhún dē jā quehen dē correa  
quihi nījān dē tácuā cuu quīhīn ñamā  
dē tiñu. Chi correo cúu jā ñamā caca  
dē cúnī. Chi nduú jíca dē jíin carro  
chi yúhú dē nincava dē.

De nī ndoho dē iin vuelta de  
jēhēn dē nūū yáhvi. Nquehen dē iin  
refresco lulí jihī dē. De nquehen dē  
iin radio dē, nquehen dē rábano tá



cajī dē. Suni nquehen dē reloj jíín  
retrato tá íyó ñuū nūú jēhēn dē, de  
sáde cuānohōn dē.



Vea la página 127 del cuaderno.

**ga**

## **Lección 37**

**go**

**gu**



**galleta**



**guitarra**

**gasto**

**gorra**

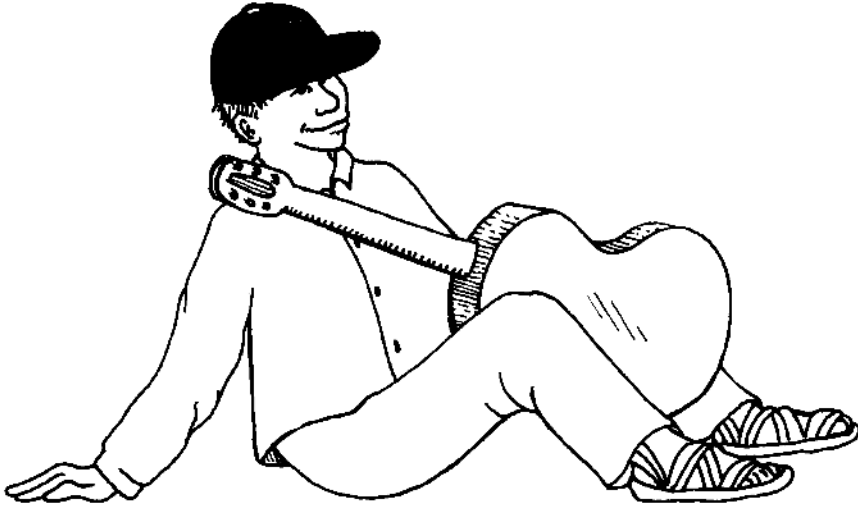
**gobierno**

**guerra**

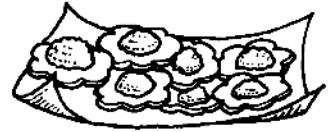


lin ñahan nī jēhēn ña tienda nī  
nquehen ña galleta, nī nquehen ña  
juguete. De nquee ña cuāhān ña  
calle. De nī nquenda iin ñahan xícó  
ña iin gallo. De nī nquehen tucu ña  
tácua cana tī de nacōo nehēn ña, chi  
quixīn quixīn ña túu.

Vea la página 128 del cuaderno.



lin tēe de névāha cuāhā dē higo.  
Jéhēn dē mercado jéxícó dē. De níhīn  
cuāhā dē xūhún. Cúsiī inī dē. De nī  
nquehen dē iin guitarra, de nī  
nquehen dē iin gorra dē. De cúsiī inī  
dē ndéē dē.



lyó iin tēe jíín ñasíhí dē jíín ndá sēhe dē. Chi quéhén sēhe dē cúu. De cuāhā gasto sáhá dē. Chi jíicān ndá ji galleta cajī ji, guitarra ji jíín ndá juguete casíquí ji cundeē ji jēhē ñutun higo. De cúnī cuāhā ji ndá juego jā casíquí ji. De tatá ji nduú cúndeé dē quehen dē chi cuāhā gasto sáhá dē vehe dē.

Vea la página 129 del cuaderno.

**ge**

## Lección 38

**gi**

Letra **g** jíin letra **j** de iin-ni sonido ndúū de tá  
quétáhán **g** jíin **e** á tá quétáhán **g** jíin **i**.



**girasol**

gis

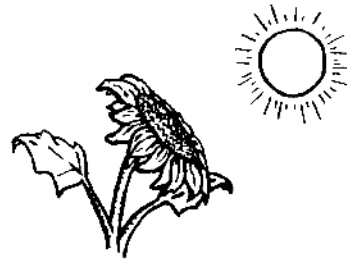
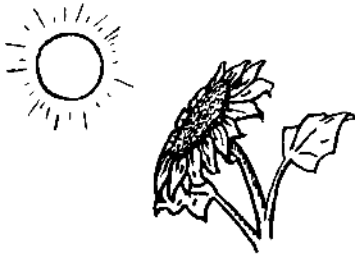
giro

gelatina



lin ñahan jíca ña xícó ña itā  
girasol, chi viī ndasí cáá de vāha  
cúyāhvi. De suni xícó ña gelatina.  
Níhīn ña xūhún de cúsiī ndasí inī ña.

Vea la página 130 del cuaderno.



Cuāhā nchivī nduú jínī ji nāsa  
sáhá itā girasol. Chi tá quénda  
ncandiī de ndéhé itā ichi núū quénda  
ncandiī. De tá-ni cuāhān ncandiī de  
saá jícó itā núū cuáhān ncandiī. Chi  
nduú jínī nchivī tá viī sáhá itā  
girasol.



lyó ūū sūchí lúlí jícó núu ji  
calle. De yájī ndúū ji gelatina. De  
jíca nuu jíca nuu ndúū ji ndéhé ji níí  
cúu nūū íyó girasol cūndēhé ji  
cūndēhé ó á tá-ni jíca ncandiī de  
saá-ni jíca itā girasol. Chi cúnī ji  
cucáhnú inī ji tú súcuán sáhá ndija  
de candíja ndúū ji, cáchī ji. De  
nátúhún ndúū ji jā quīndēhé ndúū ji  
vehe correo á nduú íyó giro natavā  
ndúū ji, cáchī ji.

Veá la página 131 del cuaderno.

**f**

## Lección 39



**foto**

familia

fábrica

firma

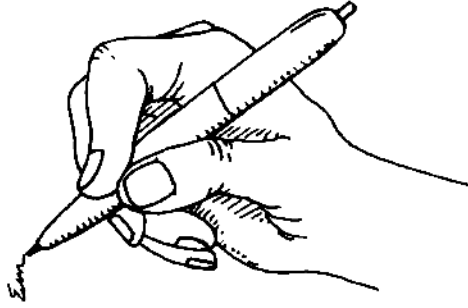
flaco



lin ñahan nání ña Ofelia. De nī  
jēhēn ña vehe nūū íyó fotógrafo  
cuānaquehen ña foto ña. De nduú ní  
náníhīn ña foto ña. Sa incā foto nī  
naquehen ña. De nduú íyó vāha, chi  
nī naā foto maá ña. De ncucuécá  
ndasí inī ña.

Vea la página 132 del cuaderno.

lin tēe nání dē Felipe. De névāha  
cuāhā dē alfalfa. De cúyāhvi ndasí.  
De íyó xūhún dē. De íyó cuāhā jā yājī  
dē jíin familia dē. De nduú nā tiñu  
cúu chi maá flaco dē. De suni jéhēn  
dē vehe teléfono jéhe dē firma dē  
sīquī jā nátavā dē bulto registrado.



lin tēe nání dē Pedro. De névāha  
dē jíin familia dē fábrica. De névāha  
dē alfalfa, cafetal dē. Nduú cúmanī  
xūhún nūū dē. Ndācá-ni quīvī jéhēn  
dē vehe teléfono jéhe dē firma dē  
sīquī giro jā nátavā nchivī.

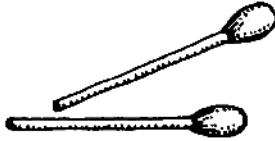
Vea la página 133 del cuaderno.

**ce**

## Lección 40

**ci**

Letra **c** jíin letra **s** de iin-ni sonido ndúū de tá  
quétáhán **c** jíin **e** á tá quétáhán **c** jíin **i**.



**cerillo**

centro

cine

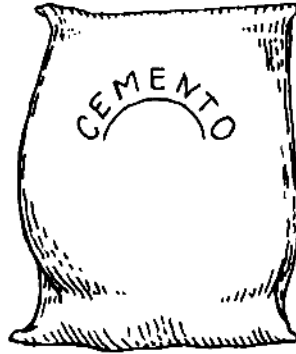
cebada

cinturón

cemento

cien

cilantro



lin tēe jēhēn dē centro cuāxícó  
dē cemento. Cuāhān dē jíin cien  
bulto, de yāhvi xícó dē. De nī ndeē  
dē ūnā quīvī de nduú ncúyāhvi cuitī  
sīquī jā yāhvi xícó dē. De cúu nduú  
nā xūhún ní níhīn dē, jondē jā cuu  
xītā cajī dē nduú ní níhīn dē. De  
cuānohōn dē.

Vea la página 134 del cuaderno.

Pablo cúu iin tēe. Cuāhā ndasí sátíñú dē. De nī jaquín dē cuāhā cebada. De suni cuāhā cilantro jaquín dē. Chi vāha ndasí cúyāhvi cebada jíin cilantro. Iyó cuāhā ndatíñú xícó dē. Vehe dē cúyāhvi cemento, iyó cerillo, suni iyó cine de jéhēn cuāhā nchivī jéndēhé ji. Chi Iuu ndasí cúu nūū cine. De vāha chi iyó ndācá nūū ndatíñú vehe dē.





lyó ūū sūchí lúlí jíín ñanī ji de  
cúsiī ndasí inī ji satíñú ji. Caquīn ji  
cilantro. Suni chuhun ji cebolla de  
xícó ji tácuā nīhīn ji xūhún. Chi jíni  
ñúhún cuāhā ji cemento caquīn ji inī  
vehe ji. Chi cúnī ndúū ji sāhá vāha ji  
tá íyó vehe Pablo. Chi vehe Pablo íyó  
vāha chi íyó cine dē.

Vea la página 135 del cuaderno.

**z**

## **Lección 41**

Letra **z** jín letra **s** de iin-ni sonido ndúũ.



**zapato**

zanahoria

Zacarías

Zenaida

lin tēe nání dē Zacarías. De nī jēhēn dē iin vehe nūū cūyāhvi zapato, de nī nquehen dē zapato dē. De suni nī nquehen dē zapato ñasíhí dē. De nduú íyó vāha, chi cáhnú ndasí zapato ña de nduú ní ncúu cuetíñú ña. Nī jēhēn ña nquehen maá ña zapato ña de nī ndusiī inī ña. De nī nquehen ña calabaza lulí, nquehen ña zanahoria, ndācá nūū nduvā tá cajī ña. De suni nī nquehen ña ūhūn kilo nūnī.

Vea la página 136 del cuaderno.



Iin ñahan nání ña Zenaida. De nī  
jēhēn ña mercado nquehen ña sava  
docena taza. De nduú ní jéhe ndihi  
nchivī chi nduú jínī ña cahvi ña. De  
ncumanī iin taza. De jēhēn tucu ña  
incā vuelta de nquehen tucu ña taza.  
De ñúcuán chi nīhīn ndihi ña. Sáde  
nī ncusiī inī ña.



Féliz nī nducú dē iin mozo  
cuāhān dē iin tienda cuāquēhen dē  
ndatíñú, chi cuāhā ndatíñú quehen  
dē de ncúndéé dē cuiso dē, chi nduú  
fuerza vāha dē. De suu cúu jā  
cuāhān dē jíin iin mozo dē. Chi  
quehen cuāhā dē zapato jíin taza  
tácua nīhīn dē jā cuetíñú dē vehe dē.

Vea la página 137 del cuaderno.

## Cuento de un Conejo y un Coyote

Un día un conejo paseando llegó al pie de un nopal. A esa hora también llegó un coyote y encontró al conejo. Dijo el coyote al conejo:

—Te voy a comer ahorita porque tengo mucha hambre —dijo el coyote.

Y el conejo le respondió:

—No tío, no me coma. Mire, mi carne no es sabrosa. Si usted quiere, vamos a comernos estas tunas; se ven muy dulces y sabrosas —le dijo al coyote el conejo.

Y el coyote le contestó:

—Está bien. Comeré si tú las preparas.

Entonces el conejo quitó una tuna y la preparó. Luego dijo:

—Abra la boca y cierre sus ojos y le pondré una tuna en su boca —le dijo.

Entonces el conejo tomó una tuna que ya había preparado y se la puso al coyote en la boca.

El coyote confió en el conejo y volvió a cerrar los ojos y abrir su boca. El conejo le puso otra tuna, pero ¿cómo iba a saber el coyote que era una tuna que todavía tenía las espinas? y se la tragó con todo y espinas. La tuna se fue hasta su barriga. Se le atoraron las espinas en su garganta y muchas más en su boca. Revolcándose y corriendo se fue,

mientras el conejo se retiró a un lugar lejos.  
Aquí se acaba el cuento.

## Cuento lejo jín tiváhvō

Iyó tūhun jā jícó núu lejo nī jēhēn tī jēhē míhndē. De suni hora ñúcuán jēhēn tiváhvō, de nī jīcutáhán tī jín lejo.

De nī ncachī tiváhvō jii tī lejo:

—Mitan de cajī ni ndóhó, chi cócon nāvāha nī, —ncachī tiváhvō jii tī lejo.

De ncachī lejo jii tī tiváhvō:

—Nduú, tío, mā cājí ní sāán, chi nduú asīn yájí cūñu sá. A nduú cúnī ní cajī ō chīquín yáhá, chi vāha vīxī de asīn yájí, —ncachī lejo jii tī tiváhvō.

De nī ncachī tiváhvō:

—Cuu cajī ō de tú sáhá vāha nú, —ncachī tiváhvō.

De ncandē-ni lejo iin chīquín nsáhá vāha tī. De nī ncachī lejo:

—Ndicā ní yuhú ní de cunenī ní, de ná táān sá chīquín yuhú ní, —ncachī lejo jii tī tiváhvō. De nī nquehen lejo iin chīquín jāá scóyo tī iñu. De nī ntaān tī yuhú tiváhvō.

Ñúcuán de nī ncandíja tucu tiváhvō, nī nenī tucu tī de ndicā tī yuhú tī. De nī ntaān tucu lejo incā chīquín. Sochi ñaá jínī tiváhvō jāá nsūú chīquín jāá scóyo iñu cúu, chi chīquín ndéē iñu cúu. De jondē jín iñu nī ncocó-ni tiváhvō cuāhān



inī jītī tī. De quīin tī nquendōo iñu, ndasí nī  
nquīvi iñu yuhú tī. De ndicó cáva tī ndicó túū tī  
cuāhān tī juni súcuán cúu ti. De ni ncujiá-ni  
lejo cuāhān tī.

Nī ndihi cuento.

**Idioma:**

**Mixteco de Ocotepéc, Oaxaca**

**Investigadoras Lingüísticas:**

**Ruth María Alexander B.**

**Georgina Hunter S.**

**Bajo la dirección del Instituto**

**Lingüístico de Verano**

**Colaboradores:**

**Epigmenio Avendaño Silva**

**y otro hablante del mixteco de Ocotepéc**

se terminó de imprimir este libro

el día 30 de junio de 1976

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

**MAESTRO MOISES SAENZ**

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.



